

Emily Dickinson

Palabras como espadas
Antología bilingüe

Selección, traducción y nota
de Amalia Rodríguez Monroy

ALIANZA EDITORIAL

Primera edición: 2001
Tercera edición: 2019
Segunda reimpresión: 2023

Diseño de cubierta: Elsa Suárez Girard / www.elsuarez.com
Imagen: © ONYXprj / Shutterstock

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© de la traducción, selección y nota: Amalia Rodríguez Monroy, 2001
© Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2001, 2023
Calle Valentín Beato, 21
28037 Madrid
www.alianzaeditorial.es



ISBN: 978-84-9181-695-9
Depósito legal: M. 23.747-2019
Printed in Spain

SI QUIERE RECIBIR INFORMACIÓN PERIÓDICA SOBRE LAS NOVEDADES DE
ALIANZA EDITORIAL, ENVÍE UN CORREO ELECTRÓNICO A LA DIRECCIÓN:

alianzaeditorial@anaya.es

Palabras como espadas

Antología bilingüe*

* El lector que desee obtener una panorámica general de la autora y del contexto de su obra, puede acudir a la nota a la presente antología en pp. 221 y ss.

*Success is counted sweetest
By those who ne'er succeed.
To comprehend a nectar
Requires sorest need.*

*Not one of all the purple Host
Who took the Flag today
Can tell the definition
So clear of Victory*

*As he defeated—dying—
On whose forbidden ear
The distant strains of triumph
Burst agonized and clear!*

El éxito resulta más dulce
Para quienes nunca lo alcanzan.
Asimilar un néctar
Requiere muy penosa necesidad.

¡Ni una siquiera de las Huestes púrpura
Que hoy porta la Bandera
Puede dar definición
Tan clara de qué es la Victoria

Como el que es vencido—moribundo—
Y en su oído agotado
Estallan mortecinos y claros
Los acordes lejanos del triunfo!

*These are the days when Birds come back—
A very few—a Bird or two—
To take a backward look.*

*These are the days when skies resume
The old—old sophistries of June—
A blue and gold mistake.*

*Oh fraud that cannot cheat the Bee—
Almost thy plausibility
Induces my belief.*

*Till ranks of seeds their witness bear—
And softly thro' the altered air
Hurries a timid leaf.*

*Oh Sacrament of summer days,
Oh Last Communion in the Haze—
Permit a child to join.*

*Thy sacred emblems to partake—
Thy consecrated bread to take
And thine immortal wine!*

Son éstos los días en que los Pájaros vuelven—
Sólo unos pocos—un Pájaro o dos—
Para dar una mirada atrás.

Son éstos los días en que los cielos retoman
Las viejas—viejas sofisterías de Junio—
Error azul y dorado.

Ay, fraude que no logras engañar a la Abeja—
Tu plausible apariencia
Casi induce mi fe.

Hasta que hileras de simientes ofrecen testimonio—
Y a través del aire alterado suave
Se apresura una tímida hoja.

¡O Sacramento de los días de estío,
O Última Comunión en la Bruma—
Permite que el niño se una.

Comparta los emblemas sagrados—
Tome tu pan consagrado
Y tu vino inmortal!

Water, is taught by thirst.
Land—by the Oceans passed.
Transport—by throe—
Peace—by it's battles told—
Love, by Memorial Mold—
Birds, by the Snow.

El Agua se conoce por la sed.
La Tierra—por los Mares navegados.
El Arrebato—por el tormento—
La Paz—por el recuento de sus batallas—
El Amor, por el Moho de la Memoria—
Por la Nieve, los Pájaros.

*You love me—you are sure—
 I shall not fear mistake—
 I shall not cheated wake—
 Some grinning morn—
 To find the Sunrise left—
 And Orchards—unbereft—
 And Dollie—gone!*

*I need not start—you're sure—
 That night will never be—
 When frightened—home to Thee I run—
 To find the windows dark—
 And no more Dollie—mark—
 Quite none?*

*Be sure you're sure—you know—
 I'll bear it better now—
 If you'll just tell me so—
 Than when—a little dull Balm grown—
 Over this pain of mine—
 You sting—again!*

Me quieres—no tienes duda—
 No temeré equivocarme—
 No me despertaré *engañada*—
 Una mañana burlona—
 Para descubrir que el Amanecer se fue—
 Que los Huertos—quedaron despojados—
 ¡Y Dollie—no está ya!

No tengo que salir—no tienes duda—
 Esa noche no llegará—
 Cuando asustada—corra a Tu casa—
 Y me encuentre las ventanas oscuras—
 Que Dollie ya no está—mira—
 ¿Nadie ya?

Asegúrate de que no te queda duda—ya sabes—
 Ahora lo soportaré mejor—
 Basta con que tú me lo pidas—
 Que luego—una vez el Bálsamo extendido—
 Sobre este dolor mío—
 ¡Tú vuelvas—a clavar el aguijón!

*A Wounded Deer—leaps highest—
I've heard the Hunter tell—
'Tis but the Extasy of death—
And then the Brake is still!*

*The Smitten Rock that gushes!
The trampled Steel that springs!
A Cheek is always redder
Just where the Hectic stings!*

*Mirth is the Mail of Anguish—
In which it Cautious Arm,
Lest anybody spy the blood
And «you're hurt» exclaim!*

El Ciervo *Herido*—salta con más fuerza—
Le oí decir al Cazador—
No es sino el Éxtasis que antecede a *la muerte*—
¡Después el Matorral se queda inmóvil!

¡La Roca *Conmovida* hace brotar un chorro!
¡El Acero *pisoteado* se alza!
¡Una Mejilla está más encendida
Ahí donde la Fiebre clava!

¡El júbilo es la Cota de Malla de la Angustia—
En la que con Cautela se Escuda,
No sea que alguien descubra la sangre
Y exclame: «estás herido»!

*I'm «wife»—I've finished that—
That other state—
I'm Czar—I'm «Woman» now—
It's safer so—*

*How odd the Girl's life looks
Behind this soft Eclipse—
I think that Earth feels so
To folks in Heaven—now—*

*This being comfort—then
That other kind—was pain—
But why compare?
I'm «Wife»! Stop there!*

Soy «esposa»—con eso ya he terminado—
Ese otro estado—
Soy Zar—ahora soy «Mujer»—
Es más seguro así—

Qué extraña resulta la vida de la Joven
Oculta tras este tenue Eclipse—
La Tierra debe parecer lo mismo
A los que están en el Cielo—ahora—

Si esto es consuelo—entonces
Lo otro—era dolor—
Mas ¿por qué comparar?
¡Soy «Esposa»! ¡Y basta!

*I taste a liquor never brewed—
 From Tankards scooped in Pearl—
 Not all the Frankfort Berries
 Yield such an Alcohol!*

*Inebriate of Air—am I—
 And Debauchee of Dew—
 Reeling—thro endless summer days—
 From inns of Molten Blue—*

*When «Landlords» turn the drunken Bee
 Out of the Foxglove's door—
 When Butterflies—renounce their «drams»—
 I shall but drink the more!*

*Till Seraphs swing their snowy Hats—
 And Saints—to windows run—
 To see the little Tippler
 Leaning against the—Sun—*

He probado un licor que nunca ha sido—
En Tazones de Perla destilado—
¡Ni siquiera las Cubas del Rhin
Hacen Alcohol así!

Ebria de Aire—estoy—
Embriagada de Rocío—
Me tambaleo—en días interminables de verano—
Por posadas de Azul Desvanecido—

Cuando los «Amos» arrojen a la Abeja borracha
Del umbral de la Dedalera—
Cuando las Mariposas—renuncien al licor—
¡Yo aun más beberé!

Hasta que los Serafines sacudan la nieve de sus Tocados—
Y los Santos—corran a las ventanas—
Para contemplar pequeña a la Beoda
Reclinada en el—Sol—

*Safe in their Alabaster Chambers—
Untouched by Morning
And untouched by Noon—
Sleep the meek members of the Resurrection—
Rafter of satin,
And Roof of stone.*

*Light laughs the breeze
In her Castle above them—
Babbles the Bee in a stolid Ear,
Pipe the Sweet Birds in ignorant cadence—
Ah, what sagacity perished here!*

A salvo en sus Moradas de Alabastro—
No tocados por la Aurora
Ni tocados del Mediodía—
Yacen los miembros dóciles de la Resurrección—
Muro de raso,
Y Techo de piedra.

Ligera ríe la brisa
Arriba en su Castillo—
Zumba la Abeja en el impávido Oído,
Los dulces Pájaros entonan ignoradas cadencias—
¡Ay, cuánta sagacidad aquí parece!

*I like a look of Agony,
Because I know it's true—
Men do not sham Convulsion,
Nor simulate, a Throe—*

*The Eyes glaze once—and that is Death—
Impossible to feign
The Beads upon the Forehead
By homely Anguish strung.*

Me gusta un asomo de Agonía,
Porque sé que es verdad—
Nadie finge el Espasmo,
Ni simula el Pavor—

En los Ojos se hiela un destello—y es la Muerte—
Imposible falsificar
Las Perlas que enhebra en la Frente
La Angustia cotidiana.